

¹Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.²But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.³And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.⁴And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,⁵Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:⁶But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.⁷Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.⁸But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:⁹Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.¹⁰The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.¹¹And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.¹²And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the

¹جَبَّيْذُ قَالَ سَلَمَانُ، قَالَ الرَّبُّ إِنَّهُ يَسْكُنُ فِي الصَّبَابِ.²وَأَنَا بَنَيْتُ لَكَ بَيْتَ سَكْنَى مَكَانًا لِسُكْنَاكَ إِلَى الْبَدِيدِ.³وَحَوَّلَ الْمَلِكُ وَجْهَهُ وَبَارَكَ كُلَّ جُمْهُورِ إِسْرَائِيلَ وَكُلَّ جُمْهُورِ إِسْرَائِيلَ وَقَافَ.⁴وَقَالَ، مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي كَلَّمَ بِقَمِهِ دَاوُدَ أَبِيي وَأَكْمَلَ يَدَيْهِ قَائِلًا،⁵مُنْذُ يَوْمٍ أَخْرَجْتَ شَعْبِي مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لَمْ أَخْتَرْ مَدِينَةً مِنْ جَمِيعِ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ لِبِنَاءِ بَيْتٍ لِيَكُونَ اسْمِي هُنَاكَ، وَلَا أَخْتَرْتُ رَجُلًا يَكُونُ رَئِيسًا لِسَعْبِي إِسْرَائِيلَ.⁶بَلِ اخْتَرْتُ أُورُشَلِيمَ لِيَكُونَ اسْمِي فِيهَا، وَأَخْتَرْتُ دَاوُدَ لِيَكُونَ عَلَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ.⁷وَكَانَ فِي قَلْبِ دَاوُدَ أَبِيي أَنْ يَبْنِيَ بَيْتًا لِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، فَقَالَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ أَبِيي، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ كَانَ فِي قَلْبِكَ أَنْ يَبْنِيَ بَيْتًا لِاسْمِي، قَدْ أَحْسَنْتَ يَكُونُ ذَلِكَ فِي قَلْبِكَ.⁹إِلَّا أَنَّكَ أَنْتَ لَا تَبْنِي الْبَيْتَ، بَلِ ابْنُكَ الْخَارِجُ مِنْ ضُلُوكِ هُوَ يَبْنِي الْبَيْتَ لِاسْمِي.¹⁰وَأَقَامَ الرَّبُّ كَلَامَهُ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ، وَقَدْ قُمْتُ أَنَا مَكَانَ دَاوُدَ أَبِيي وَجَلَسْتُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ، وَبَنَيْتُ الْبَيْتَ لِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ.¹¹وَوَضَعْتُ هُنَاكَ التَّابُوتَ الَّذِي فِيهِ عَهْدُ الرَّبِّ الَّذِي قَطَعَهُ مَعَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.¹²وَوَقَفَ أَمَامَ مَذْبَحِ الرَّبِّ ثُجَاهَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ وَبَسَطَ يَدَيْهِ.¹³لَآنَ سَلَمَانُ صَنَعَ مِثْرًا مِنْ نُحَاسٍ وَجَعَلَهُ فِي وَسْطِ الدَّارِ، طُولُهُ خَمْسُونَ أَذْرُعًا وَعَرْضُهُ خَمْسُونَ أَذْرُعًا وَازْتِفَاعُهُ ثَلَاثُ أَذْرُعًا، وَوَقَفَ عَلَيْهِ ثُمَّ جَاءَ عَلَى رُكْبَتَيْهِ ثُجَاهَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ وَبَسَطَ يَدَيْهِ تَحَوُّ السَّمَاءِ¹⁴ وَقَالَ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، لَا إِلَهَ مِثْلُكَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، حَافِظُ الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ لِعِبِيدِكَ السَّائِرِينَ أَمَامَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ.¹⁵الَّذِي قَدْ حَفِظْتَ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِيي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ بِقَمِكَ وَأَكْمَلْتَ يَدَيْكَ كَهَذَا الْيَوْمِ.¹⁶وَالآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، أَحَقُّ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِيي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ قَائِلًا، لَا يُعْدَمُ لَكَ أَمَامِي رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ طَرَفَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا فِي شَرِيعَتِي كَمَا سِيرْتَ أَنْتَ أَمَامِي.¹⁷وَالآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، فَلْيَتَحَقَّقْ كَلَامُكَ الَّذِي كَلَّمْتَ بِهِ عَبْدَكَ دَاوُدَ.¹⁸لَآنَّهُ هَلْ يَسْكُنُ اللَّهُ حَقًّا مَعَ الْإِنْسَانِ عَلَى الْأَرْضِ. هُوَذَا السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ لَا تَسْعُكَ، فَكَمْ بِالْأَقْلِ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي بَنَيْتُ.¹⁹قَالَتُفْتُ إِلَى صَلَاةِ عَبْدِكَ وَإِلَى تَضَرُّعِهِ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، وَاسْمِعِ الصَّرَاحَ وَالصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيُهَا عَبْدُكَ أَمَامَكَ.²⁰لِيَكُونَ عَيْتَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا

congregation of Israel, and spread forth his hands: ¹³For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven, ¹⁴And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts: ¹⁵Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. ¹⁶Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me. ¹⁷Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David. ¹⁸But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built! ¹⁹Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee: ²⁰That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name

الْبَيْتِ تَهَاراً وَلَيْلاً عَلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ إِنَّكَ تَضَعُ اسْمَكَ فِيهِ، لِتَسْمَعَ الصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. ²¹وَأَسْمَعُ تَضَرُّعَاتِ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ يُصَلُّونَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ، وَأَسْمَعُ أَنْتَ مِنْ مَوْضِعِ سُكْنَاكَ مِنَ السَّمَاءِ، وَإِذَا سَمِعْتَ قَاعِغُورٍ. ²²إِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ إِلَى صَاحِبِهِ وَوَضَعَ عَلَيْهِ خَلْفٌ لِيُخَلِّقَهُ، وَجَاءَ الْخَلْفُ أَمَامَ مَذْبَحِكَ فِي هَذَا الْبَيْتِ، ²³فَأَسْمَعُ أَنْتَ مِنَ السَّمَاءِ وَاعْمَلْ، وَأَقْصِ بَيْنَ عَبْدِكَ إِذْ تُعَاقِبُ الْمُذْنِبَ فَتَجْعَلْ طَرِيقَهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَتُبَرِّزُ الْبَارَّ إِذْ تُعْطِيهِ حَسَبَ بَرِّهِ. ²⁴وَإِنْ انْكَسَرَ شَعْبُكَ إِسْرَائِيلُ أَمَامَ الْعَدُوِّ لِأَنَّهُمْ أَخْطَأُوا إِلَيْكَ، ثُمَّ رَجَعُوا وَاعْتَرَفُوا بِاسْمِكَ وَصَلُّوا وَتَضَرَّعُوا أَمَامَكَ تَحْوَ هَذَا الْبَيْتِ، ²⁵فَأَسْمَعُ أَنْتَ مِنَ السَّمَاءِ وَاعْفُ حَظِيَّةَ شَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ، وَأَرْجِعْهُمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتَهَا لَهُمْ وَلِأَبَائِهِمْ. ²⁶إِذَا أَعْلَقْتَ السَّمَاءَ وَلَمْ يَكُنْ مَطَرٌ لَّهُمْ أَخْطَأُوا إِلَيْكَ، ثُمَّ صَلُّوا فِي هَذَا الْمَكَانِ وَاعْتَرَفُوا بِاسْمِكَ وَرَجَعُوا عَنْ حَظِيَّتِهِمْ لِأَنَّكَ صَافَقْتَهُمْ. ²⁷فَأَسْمَعُ أَنْتَ مِنَ السَّمَاءِ وَاعْفُ حَظِيَّةَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ، فَتُعَلِّمَهُمُ الطَّرِيقَ الصَّالِحَ الَّذِي يَسْلُكُونَ فِيهِ، وَأَعْطِ مَطَرًا عَلَى أَرْضِكَ الَّتِي أُعْطَيْتَهَا لِسَعْيِكَ مِيرَاثًا. ²⁸إِذَا صَارَ فِي الْأَرْضِ جُوعٌ، إِذَا صَارَ وَبًا أَوْ لَفْحٌ أَوْ يَرْقَانٌ أَوْ جَرَادٌ أَوْ جَرَدٌ، أَوْ إِذَا خَاصَرَهُمْ أَعْدَاؤُهُمْ فِي أَرْضِ مُدُنِهِمْ فِي كُلِّ صَرْبَةٍ وَكُلِّ مَرَضٍ، ²⁹فَكُلُّ صَلَاةٍ وَكُلُّ تَضَرُّعٍ تَكُونُ مِنْ أَيِّ إِنْسَانٍ كَانَ، أَوْ مِنْ كُلِّ شَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ يَعْرِفُونَ كُلَّ وَاحِدٍ صَرْبَتَهُ وَوَجَعَهُ، فَيَبْسُطُ يَدَيْهِ تَحْوَ هَذَا الْبَيْتِ، ³⁰فَأَسْمَعُ أَنْتَ مِنَ السَّمَاءِ مَكَانَ سُكْنَاكَ، وَاعْفُورٍ وَأَعْطِ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ كُلِّ طَرَفِهِ كَمَا تَعْرِفُ قَلْبَهُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ تَعْرِفُ قُلُوبَ بَنِي الْبَشَرِ. ³¹لِيَخَافُوكَ وَيَسِيرُوا فِي طَرَفِكَ كُلِّ الْأَيَّامِ الَّتِي يَخُونُ فِيهَا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتَ لِأَبَائِكَ. ³²وَكَذَلِكَ الْأَجْتِبَى الَّذِي لَيْسَ هُوَ مِنْ شَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ، وَقَدْ جَاءَ مِنْ أَرْضٍ بَعِيدَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْعَظِيمِ وَبَدِكَ الْقَوِيَّةِ وَذِرَاعِكَ الْمَمْدُودَةِ، فَمَتَى جَاءُوا وَصَلُّوا فِي هَذَا الْبَيْتِ، ³³فَأَسْمَعُ أَنْتَ مِنَ السَّمَاءِ مَكَانَ سُكْنَاكَ وَافْعَلْ حَسَبَ كُلِّ مَا يَدْعُوكَ بِهِ الْأَجْتِبَى، لِيُعَلِّمَ كُلَّ شُعُوبِ الْأَرْضِ اسْمَكَ فَيَخَافُوكَ كَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ، وَلِيُعَلِّمُوا أَنَّ اسْمَكَ قَدْ دُعِيَ عَلَى هَذَا الْبَيْتِ الَّذِي بَنَيْتَ. ³⁴إِذَا خَرَجَ شَعْبُكَ لِمُخَابَرَةِ أَعْدَائِهِ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي تُرْسِلُهُمْ فِيهِ وَصَلُّوا إِلَيْكَ تَحْوَ هَذِهِ الْمَدِينَةِ الَّتِي اخْتَرْتَهَا وَالْبَيْتَ الَّذِي بَنَيْتَ

there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.²¹ Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.²² If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;²³ Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.²⁴ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;²⁵ Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.²⁶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;²⁷ Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.²⁸ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their

لِاسْمِكَ،³⁵ فَاسْمَعْ مِنَ السَّمَاءِ صَلَاتَهُمْ وَتَضَرُّعَهُمْ وَأَقْضِ قَضَاءَهُمْ.³⁶ إِذَا أَخْطَأُوا إِلَيْكَ لِأَنَّهُ لَيْسَ إِنْسَانٌ لَا يُخْطِئُ وَغَضِبْتَ عَلَيْهِمْ وَدَفَعْتَهُمْ أَمَامَ الْعَدُوِّ، وَسَبَّاهُمْ سَابُؤُهُمْ إِلَى أَرْضٍ بَعِيدَةٍ أَوْ قَرِيبَةٍ،³⁷ فَإِذَا رَدُّوا إِلَى قُلُوبِهِمْ فِي الْأَرْضِ الَّتِي يُسَبِّحُونَ إِلَيْهَا وَرَجَعُوا وَتَضَرَّعُوا إِلَيْكَ فِي أَرْضِ سَبِّهِمْ قَانِلِينَ، قَدْ أَخْطَأْنَا وَعَوَّجْنَا وَأَذْنَبْنَا³⁸ وَرَجَعُوا إِلَيْكَ مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ وَمِنْ كُلِّ أَنْفُسِهِمْ فِي أَرْضِ سَبِّهِمْ الَّتِي سَبَّوْهُمْ إِلَيْهَا، وَصَلُّوا نَحْوَ أَرْضِهِمِ الَّتِي أَعْطَيْتَهَا لِآبَائِهِمْ وَالْمَدِينَةِ الَّتِي اخْتَرْتَ وَالْيَتِيمِ الَّذِي بَنَيْتَ لِاسْمِكَ،³⁹ فَاسْمَعْ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَكَانِ سَكْنِكَ صَلَاتَهُمْ وَتَضَرُّعَاتِهِمْ، وَأَقْضِ قَضَاءَهُمْ، وَاعْفُزْ لِسَعْيِكَ مَا أَخْطَأُوا بِهِ إِلَيْكَ. الْآنَ يَا إِلَهِي لَتَكُنْ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ وَأُذُنَاكَ مُصْغَبَتَيْنِ لِصَلَاةِ هَذَا الْمَكَانِ.⁴¹ وَالْآنَ قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُهُ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَابُوتُ عِزِّكَ. كَهَيْئَتِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُهُ يَلْبِسُونَ الْخَلَاصَ، وَأَتَقْبِأُوكَ يَبْتَهِجُونَ بِالْحَيَّرِ.⁴² أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُهُ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ. اذْكُرْ مَرَاجِمَ دَاوُدَ عَبْدِكَ.

enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be :²⁹ Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:³⁰ Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)³¹ That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.³² Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;³³ Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.³⁴ If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;³⁵ Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.³⁶ If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away

captives unto a land far off or near;³⁷ Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;³⁸ If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:³⁹ Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.⁴⁰ Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.⁴¹ Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.⁴² O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.